

**VIRI  
ANIMARUM**



**VIRI  
ANIMARUM**

**St. Matthew's Cathedral  
1725 Rhode Island Ave. NW Washington, DC  
Sunday, March 7, 2004  
3 p.m.**

**Program**

**Quatre petites prières de Saint François d'Assise**

**Francis Poulenc  
(1899-1963)**

- I. Salut, Dame Sainte
- II. Tout puissant, très saint
- III. Seigneur, je vous en prie
- IV. O mes très chers frères et mes enfants

Salut, Dame Sainte, reine très sainte, Mère de Dieu, ô Marie qui êtes vierge perpétuellement, élue par le très saint Père du Ciel, consacré par Lui avec son très saint Fils bien aimé et l'Esprit Paraclet, vous en qui fut et demeure toute plénitude de grace et tout bien!

Salut, palais; salut, tabernacle; salut maison; salut vêtement; salut servante; salut mère de Dieu! Et salut à vous toutes, saintes vertus qui par la grace et l'illumination du Saint Esprit, Êtes versées dans les cœurs des fidèles et, d'infidèles que nous sommes, nous rendez fidèles à Dieu.

Tout puissant, très saint, très haut et souverain Dieu; Souverain bien, bien universel, bien total; toi qui seul es bon; Puisse nous te rendre toute louange, toute gloire, toute reconnaissance, tout honneur, toute bénédiction; puisse nous rapporter toujours à toi tous les biens. Ainsi soit-il. Amen.

Seigneur, je vous en prie, que la force brûlante et douce de votre amour absorbe mon âme et la retire de tout ce qui est sous le ciel. Afin que je meure par amour de votre amour, puisque vous avez daigné mourir par amour de mon amour.

O mes très chers frères et mes enfants bénis pour toute l'éternité, écoutez-moi, écoutez la voix de votre Père: Nous avons promis de grandes choses, on nous en a promis de plus grandes; gardons les unes et soupçons après les autres; Le plaisir est court, la peine éternelle. la souffrance est légère, la gloire infinie. Beaucoup sont appelés, peu sont élus tous recevront ce qu'ils auront mérité. Ainsi soit-il.

**I.**

Hail holy Lady, most holy Queen, Mothers of God, O Mary, you who are forever virgin, chosen by the most holy heavenly Father, sanctified by Him and His most holy and beloved Son and the Holy Spirit, which is the Comforter, you who were and shall remain in the complete fullness of grace and perfect goodness!

Hail to the palace; hail to the tabernacle; hail to the house; hail to the vestments; hail, handmaiden; hail, Mother of God! And hail to all you holy virtues which through grace and light of the Holy Spirit are poured into the hearts of the faithful, and make us, who are unfaithful, faithful unto God.

**II.**

All powerful, most holy, most high and sovereign God; Sovereign goodness, universal goodness, complete goodness; you who alone are good; let us render to you all praise, all glory, all thankfulness, all honor, all blessing; Let us yield to you always all that is good. Amen.

**III.**

Lord, I beg you, let the burning and tender power of your love consume my soul and remove it from all that is beneath the heavens. And so I may die thorough love for your love, as you submitted yourself to die through love for my love.

**IV.**

O my most precious and my children blessed for all eternity, hear me; hear the voice of your father. We have promised great things, yet greater things have been promised to us; let us hold the one and aspire after the other. Pleasure is brief; pain is eternal. Suffering is light. Glory is infinite. Many are called; few are chosen. All will receive that which they have deserved. Amen.



**This is My Commandment**

**Thomas Tallis  
(1505-1585)**

## O vos omnes

Tomás Luis de Victoria  
(1548-1611)

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte, si est dolor similis sicut dolor meus. Attendite, universi populi, et videte dolorem meum.

O all you, who pass by this way, pay attention, and see, if there is any grief like my grief. Attention, all peoples of the world, and see my grief.

## Tenebrae factae sunt

Tomás Luis de Victoria

Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent Jesum Judaei: et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna: Deus meus, ut quid me dereliquisti? Et inclinato capite emisit spiritum. Exclamans Jesus voce magna, ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.

Darkness covered the earth when the Jews had crucified Jesus: and about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice: "My God, why hast thou forsaken me?" And, with his head inclined, he gave up his spirit. Jesus, crying out again with a loud voice, said: "Father, into thy hands I commend my spirit."



## The Lamentations of Jeremiah

Thomas Tallis

- I. Incipit lamentatio
- II. De lamentatione

### I.

Incipit lamentatio Ieremiae prophetae:

Here begins the Lamentation of the Prophet Jeremiah:

**Aleph.** Quomodo sedet sola civitas plena populo? Facta est quasi vidua domina gentium: princeps provinciarum facta est sub tributo.

**Aleph.** How deserted lies the city, once so full of people. How like a widow is she, who once was great among the nations! She who was queen among the provinces has now become a slave.

**Beth.** Plorans ploravit in nocte, et lacrimae eius in maxillis ejus: non est qui consoletur eam ex omnibus caris ejus, omnes amici eius spreverunt eam et facti sunt ei inimici.

**Beth.** Bitterly she weeps at night: tears are upon her cheeks. Among all her lovers there is none to comfort her. All her friends have betrayed her; they have become her enemies.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, turn to the Lord, your God.

### II.

**Ghimel.** Migravit Juda propter afflictionem et multitudinem servitutis; habitavit inter gentes, nec invenit requiem.

**Ghimel.** After affliction and harsh labor, Judah has gone into exile. She dwells among the nations; she finds no resting place.

**Daleth.** Omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias. Lugen teo quod non sunt qui veniant ad solemnitatem: omnes portae ejus destructae sacerdotes ejus gementes: virgines ejus squalidae, et ipsa oppressa amaritudine.

**Daleth.** All her persecutors have seized her in the midst of her distress. The roads to Zion mourn, for no one comes to her appointed feasts. All her gates are desolate; her virgins grieve and she is in bitterness.

**Heth.** Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam: propter multitudinem iniquitatem ejus: parvuli ejus ducti sunt in captivitatem, ante faciem tribulantis.

**Heth.** Her foes have become her masters, her enemies prosper; the Lord has brought her grief because of her many sins. Her children have gone into exile, captive before the enemy.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, turn to the Lord, your God.



## O Lord, I Lift My Heart to Thee

Orlando Gibbons  
(1583-1625)

## Ierusalem, convertere ad Dominum

G.P. da Palestrina  
(1525-1594)

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, turn to the Lord, your God.

## Crucifixus

Antonio Lotti  
(1667-1740)

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato: passus, et sepultus est.

He was crucified for us under Pontius Pilate: suffered, and was buried.

### Viri Animarum is:

Adam Hall, tenor	Darren Perry, baritone
Matthew Mehaffey, tenor	Patrick Walders, baritone/countertenor
Aaron Torgeson, tenor	Jonathan Woody, bass/baritone